

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ ПЕРЕВОДНЫХ ИЗДАНИЙ В БССР

Долгое время основными объектами национальных исследований выступали белорусская нация и белорусский язык, поскольку многие ученые, а также культурные и политические деятели определяли белорусский язык в диалекты, а белорусов записывали то в русских, то в поляков. Книгоиздание как таковое стало объектом исследований только в XX веке, и преимущественно все они посвящены оригинальной, т. е. непере译ной литературе. Переводные издания остаются за пределами внимания специалистов в области теории и истории издательского дела. Сегодня очевидно, что культура переводного книгоиздания во многом была сформирована на протяжении существования БССР и представляет интерес для изучения.

Цель данного исследования – проанализировать массив неперiodических переводных изданий, вышедших в Беларуси с 1917 по 1990 гг., и выделить черты, характерные для изданий разных периодов существования БССР. Для достижения цели использовался типологический метод. Издания, классифицированные по читательскому адресу и целевому назначению, были проанализированы по выделенным типологическим признакам:

- элементы справочно-поискового аппарата: оглавление или содержание, вспомогательные указатели;
- элементы научно-вспомогательного аппарата: предисловие, вступительная статья, послесловие, примечания и комментарии;
- покрытие: издание в обложке и издание в переплете.

Источниками данных для анализа послужили: монография А. А. Волка и А. И. Раковича «Книгоиздательское дело в Белоруссии» (1977 г.) [1], второй том энциклопедии «Гісторыя беларускай кнігі» — «Кніжнасць новай Беларусі (XIX–XXI стст.)» [2], литературные сборники «Далягляды» [3] и «Братэрства» [4] и некоторые другие литературные источники. Кроме того, была сделана выборка случайных изданий из разных периодов существования БССР.

По читательскому адресу издания делятся на две группы: для взрослых и для детей. Что касается целевого назначения, то согласно СТБ ГОСТ 7.60–2005 выделяют 13 видов. Среди переводных в рассмотренный период были обнаружены издания следующих видов: массово-политические, производственно-практические, научно-популярные, учебные, литературно-художественные. Среди изданий для детей мы рассматривали исключительно художественные по причине малой представленности изданий других видов.

В 1917–1920 гг. переводных изданий в Беларуси еще немного. В основном это массово-политические издания, переводы которых осуществлялись при поддержке партии. В 1920 г. вышло несколько переводных производственно-практических изданий военной тематики. Переводных изданий для детей и изданий для взрослых других видов в данный период не обнаружено. Издания преимущественно в обложках, у отдельных изданий обложки нет вообще. Содержания в изданиях нет, даже если основной текст структурирован на разделы. В производственно-практическом издании «Стрэльба французскае пяхоты» (Менск: Выдавецтва беларускай вайскавай камісіі, 1920) есть предметный указатель. Элементов научно-вспомогательного аппарата в изданиях этого периода нет.

В 1921–1925 гг. определился интерес к переводным изданиям со стороны партии: это фундаментальная литература идеологической основы государства и производственно-практическая литература для широких масс. По первому пункту обозначается необходимость перевода на национальный язык основных идеологических трудов. Что касается второго пункта, то там переводная должна была стать инструментом для временного закрытия лакун в белорусской производственно-практической литературе. Выпускались переводные научно-популярные издания, оригинальные издания чаще всего были русскими. Переводную детскую литературу в этот период в Беларуси не издавали. Переводы художественной литературы выполнялись, однако их было немного, поскольку основной упор делался на развитие собственной литературы на белорусском языке. Проанализировать художественные издания этого периода не представилось возможным, т. к. в фондах Национальной библиотеки Беларуси они отсутствуют. В этот период издания разных видов выходили преимущественно в обложке.

В *массово-политических* изданиях чаще всего нет содержания и других элементов справочно-поискового аппарата, независимо от их объема и структуры основного текста, научно-вспомогательный аппарат также отсутствует. В качестве исключения можно привести переводное издание К. Маркса «Комуністычны маніфест», которое вышло в переплете, снабжено содержанием, предисловием переводчика, приложениями и комментариями.

Многие переводные *производственно-практические* издания вышли в серии «Сялянская бібліотэка», но встречаются и не серийные издания, например, «Практычнае гародніцтва: падручнік, як правілова залажыць гарод і ўзрасьціць гародніну» П. Н. Штейнберга (Минск, «Дзяржаўнае выдавецтва Беларусі», 1924). Содержание часто всеохватное, располагается в конце издания. Из элементов научно-вспомогательного аппарата иногда встречаются авторское предисловие и примечания в виде постраничных сносок.

Научно-популярные переводные издания в большинстве случаев снабжены содержанием (располагается в конце издания), иногда — примечаниями в виде постраничных сносок.

С 1926 г. количество видов переводных изданий возрастает. До начала Второй мировой войны картина переводных изданий оставалась практически неизменной, поэтому мы считаем целесообразным для анализа объединить переводные издания периода **1926–1939 гг.** Поскольку образовательные программы для школ разрабатывались в Москве и Ленинграде, то учебники для школ (за исключением учебников по белорусскому языку и литературе) переводились с русских изданий. По-прежнему активно издавались переводные производственно-практические издания, поскольку еще наблюдалась нехватка собственных авторов. Сходная ситуация была и с научно-популярными изданиями. Начали появляться в больших объемах переводные художественные издания и издания для детей (в 30-е годы отмечался резкий рост количества переводной литературы из-за репрессий национальных писателей, работников культуры, образования, науки и пр.).

Массово-политические переводные издания в большинстве случаев выходят в обложке. Содержание чаще всего размещается в конце издания, иногда в изданиях встречаются предметные и именные указатели (как правило, если это работы «идеологических лидеров»: Маркса, Ленина и др.). Также иногда встречаются элементы научно-вспомогательного аппарата: примечания в виде постраничных сносок, предисловие (чаще всего переведенное с русского языка).

Производственно-практические переводные издания также чаще всего выходят в обложке. В некоторых случаях для экономии места содержание располагается на обороте титульного листа. Из элементов научно-вспомогательного аппарата встречаются предисловия и примечания в виде постраничных сносок. Нередко производственно-практические издания группируются в серии по профессиональному признаку, куда могут входить и переводные издания.

Научно-популярные переводные издания выпускают и в обложке, и в переплете. В обложке выходят серийные издания (например, в 1930-х гг. выходила «Навукова-папулярная бібліотека»). Не всегда указывается автор перевода (особенно в серийных изданиях). Содержание чаще всего в начале издания. В книгах серии «Навукова-папулярная бібліотека» после каждого раздела дается список литературы для дальнейшего изучения. Иногда в научно-популярных переводных изданиях есть указатели иллюстраций или предметные указатели, из научно-вспомогательного аппарата встречаются предисловия (чаще всего тоже переводные) и комментарии или примечания в виде постраничных сносок.

Переводную *учебную* литературу (в большинстве своем это учебники для общеобразовательных школ или техникумов) выпускают в переплете.

Содержание располагается в конце издания, других указателей обычно нет. Иногда учебные издания сопровождаются предисловием (адресовано преподавателям), приложениями. Комментарии и примечания, как правило, внутритекстовые, даются в скобках или отдельным абзацем, шрифтом пониженного кегля.

Художественные переводные издания выходят и в обложке, и в переплете, в большинстве случаев это зависит от объема издания. Содержание располагается в конце издания. В изданиях часто встречаются вступительные статьи, также переведенные. Элементов научно-вспомогательного аппарата нет.

Детские переводные издания выходят в обложке. Содержания обычно нет. В большинстве изданий встречаются примечания в виде постраничных сносок, где объясняются незнакомые слова.

Во время Второй мировой войны белорусские издательства или были эвакуированы в Москву, или оказались в руках оккупантов. В Москве издательская деятельность продолжалась, но, учитывая ситуацию, из переводной литературы выходили преимущественно только учебники для белорусских школ. В 1944 г. вышел перевод книги И. Сталина «Вялікая Айчынная вайна Савецкага народа» [1, с. 317].

В период **1946–1960 гг.** ситуация с переводной литературой изменилась. Производственно-практическую и научно-популярную литературу практически перестали переводить, поскольку теперь данные ниши заполнили собственно белорусские авторы и русскоязычные издания, выпущенные в российских издательствах. Среди школьных учебников было по-прежнему много переводных с российских изданий (такая ситуация сохранилась до распада СССР), развивалась переводная художественная и литература для детей. Как и прежде, при поддержке партии активно переводилась массово-политическая литература.

Большинство *массово-политических* переводных изданий выходит в обложке. Не всегда указывается переводчик. Содержание иногда для экономии бумаги печатают на обороте титульного листа, но чаще — в конце издания. Из научно-вспомогательного аппарата нередко встречаются примечания: затекстовые или, как правило, в виде постраничных сносок. Следует отметить что «Манифест коммунистической партии» К. Маркса часто издают с переводом предисловий к первым изданиям Манифеста конца XIX века.

Учебные переводные издания выходят в переплете. Содержание обычно располагается в конце издания. Иногда встречается предисловие, причем в некоторых изданиях — не переведенное с русского издания, а написанное специально для переводного (например, к учебнику по астрономии Б. А. Воронцова-Вельяминова). Примечания обычно

внутритекстовые. В учебниках по некоторым предметам могут быть приложения в виде карт и таблиц.

Художественные переводные издания в большинстве случаев выходят в переплете. Содержание или оглавление при необходимости помещаются в конце издания. Встречаются предисловия и вступительные статьи, но чаще всего их переводят из русских изданий (в это время было много опосредованных переводов). Нередко издание содержит примечания или комментарии, затекстовые или постраничные.

Детские переводные издания выходят в переплете или обложке, что зависит от объема издания. Содержание размещается в конце издания. Предисловия и вступительные статьи встречаются редко, но почти во всех изданиях есть примечания в виде постраничных сносок, где объясняются неизвестные явления, люди, названия.

С 1960-х гг. белорусские издательства начали активно издавать переводы белорусских писателей на русский (И. Наumenко, И. Шамякина, Э. Самуйленка и др.), с 1970-х — также на другие языки мира (чаще детские произведения). В целом период **1960–1990 гг.** по составу переводной литературы напоминает предыдущий, однако прослеживается тенденция снижения объемов массово-политической литературы, в том числе переводной. Больше внимания уделяется переводной художественной и детской литературе, количество опосредованных переводов снижается. Начиная с 1970-х гг. в изданиях на обороте титульного листа появляется знак защиты авторского права, в том числе и на перевод.

Массово-политические переводные издания теперь большей частью выходят в переплете. Содержание при необходимости помещается в конец издания, из элементов научно-вспомогательного аппарата встречаются примечания и комментарии, затекстовые или в виде постраничных сносок. С середины 1960-х гг. издательство «Беларусь» выпускает миниатюрные издания с работами В. И. Ленина («Памяці Герцэна», «Красавіцкія тэзісы» и др.) в улучшенном оформлении.

Учебные переводные издания выходят в переплете, содержание помещается в конце издания. При необходимости примечания даются в тексте или в виде постраничных сносок, в учебниках по точным наукам также встречаются приложения.

Художественные переводные издания выходят в переплете, хотя в 1960-х гг. встречались книги в картонной обложке и суперобложке (суперобложка в этих случаях выполняла не защитную, а эстетическую функцию). Содержание или оглавление помещается в конец издания. Предисловия и вступительные статьи встречаются реже по сравнению с предыдущим периодом. Во многих изданиях есть комментарии или примечания, иногда в виде постраничных сносок, но нередко и затекстовые. Все чаще появляются комментарии переводчика.

Среди вышедших в этот период изданий следует отметить книгу «Песня пра Зубра» Міколы Гусоўскага в переводе Язэпа Семежона, вышедшую в издательстве «Мастацкая літаратура» в 1973 г. Перевод вышел в красивом графическом оформлении (оформление А. Кашкуровича), кроме того Я. Семежон написал для издания послесловие, где говорится об историческом аспекте, об авторе, о тексте и переводе, и подготовил комментарии.

Детские переводные издания выходят в обложке (небольшого объема, примерно до ста страниц) и в переплете. Содержание обычно помещается в конец издания, иногда отсутствует (например, в переводной книге «Месяц і сонца» С. Баруздина, хотя она включает в себя повесть и несколько рассказов). Из научно-вспомогательного аппарата обычно присутствуют только примечания в виде постраничных сносок.

Таким образом, можно проследить следующие тенденции. В течение всего рассматриваемого периода выходили переводные массово-политические издания, что объясняется поддержкой со стороны партии. На начальных этапах развития советской Беларуси (1921–1939 гг.), пока своих авторов в области науки и производства было недостаточно, активно выпускались переводы производственно-практических и научно-популярных изданий, но уже в послевоенные годы эту нишу заполнили белорусские авторы. Большой объем переводных учебных изданий (начиная с 1926 г. и до распада СССР) объясняется централизованной системой образования. Издание переводной художественной литературы и литературы для детей возрастает начиная с 1930-х годов.

До 1925 г. переводные издания выходят преимущественно в обложке, далее обложка постепенно уступает место переплету (основным видом покрытия она долгое время остается только у массово-политических изданий, малообъемных художественных и изданий для детей). Содержание как неотъемлемая часть книги есть в наличии практически во всех переводных изданиях начиная с 1926 г. (исключение составляют массово-политические, где иногда в содержании не было необходимости или издательство не считало нужным его добавлять, и моноиздания для детей). Указатели (предметные, именные и др.) в переводных изданиях встречаются редко. Предисловия предлагаются в производственно-практических, научно-популярных, художественных, реже – в массово-политических, учебных, переводных изданиях для детей. Чаще всего предисловия также переводные. В художественных изданиях также встречаются переводные вступительные статьи. Примечания и комментарии (большой частью также переводные) достаточно широко используются во всех видах переводных изданий (более активно — с 1926 г.), чаще всего это сноски, хотя в учебных изданиях широко распространены внутритекстовые примечания. Начиная с 1960-х гг. примечания все чаще располагают за текстом, нежели постранично,

появляются оригинальные комментарии и примечания, подготовленные переводчиками.

В целом следует отметить, что в переводных изданиях элементы научно-вспомогательного аппарата чаще всего также переводились (нередко с русских изданий). Только с 1960-х гг. белорусские издатели и переводчики начали более основательно и самостоятельно работать над этими элементами.

Литература

1. Волк, А. А. Книгоиздательское дело в Белоруссии: исторический очерк / А. А. Волк, А. И. Ракович. – Минск: Изд-во БГУ им. В. И. Ленина, 1977. – 278, [2] с.
2. Гісторыя беларускай кнігі: у 2 т. / М. В. Нікалаеў, Л. І. Доўнар, М. А. Лукоўская, Р. С. Матульскі; навук. рэд. В. В. Антонаў, М. В. Нікалаеў. – Мінск: Бел. энцыкл. ім. П. Броўкі, 2011. – Т. 2. Кніжнасць новай Беларусі (XIX–XXI стст.). – 436 с.: іл.
3. Далягляды: літарат. зб. / уклад. Б. Сачанка, А. Гардзіцкі. – 1975–1988. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1975–1988. – Штогод.
4. Братэрства: літарат. зб. / уклад. А. Клышка, А. Вольскі, – 1982–1991. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1982–1991. – Штогод.